

**MAURICE DELAGE**

# Trois Chants de la Jungle

pour Chant et Orchestre de chambre

I. - CHIL. Le Vautour.  
(*Chil's song*)

II. - MAKTAH. Berceuse phoque.  
(*The white seal*)

Paroles de  
**RUDYARD KIPLING**  
(Reproduites par autorisation spéciale de l'auteur)

III. - THEMMANGU  
Chant et danse du Tigre.

**ÉDITIONS MAURICE SENART**  
20, Rue du Dragon. — Paris-VI<sup>e</sup>  
Tous droits d'exécution, de  
reproduction, de traduction et  
d'arrangements réservés pour  
tous pays.

Copyright 1935 by Éditions  
Maurice Senart, Paris

Chant et Piano

FR. 15

**Matériel d'Orchestre en location**

Les paroles des deux premiers  
chants sont tirés du *Livre de  
la Jungle*, de Rudyard Kipling.  
Elles sont reproduites avec  
l'autorisation spéciale de l'au-  
teur et celle du " *Mercure de  
France* " pour la traduction  
française de MM. Louis Fabulet  
et Robert d'Humières.

# 3 CHANTS DE LA JUNGLE

à Manuel ROSENTHAL

## I Chil

LE VA TOUR

Paroles de **Rudyard KIPLING**  
Trad. Louis FABULET et Robert d'HUMIÈRES

Musique de  
**Maurice DELAGE**

Le Récitatif: lyrique jusqu'au ③  
ensuite strictement rythmique et haletant

CHANT

Allegro ♩ = 120

PIANO *pp*

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is for the voice (CHANT) and the bottom staff is for the piano (PIANO). The tempo is marked 'Allegro' with a quarter note equal to 120 beats per minute. The piano part begins with a very soft dynamic (*pp*) and features a rhythmic accompaniment of eighth notes. The vocal line starts with a series of eighth notes, some with slurs, and includes a fermata over the final note of the first phrase.

① *p* ②

Ce-ci est la chan-son que Chil le vau-

The second system continues the musical score. The vocal line has a circled '1' above the first measure and a circled '2' above the second measure. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. The lyrics 'Ce-ci est la chan-son que Chil le vau-' are written below the vocal staff.

② ④

-tour chan-ta; com-me les mi-lans se lais-saient tom-ber l'un a-près

The third system continues the musical score. The vocal line has a circled '2' above the first measure and a circled '4' above the second measure. The piano accompaniment continues with its rhythmic pattern. The lyrics '-tour chan-ta; com-me les mi-lans se lais-saient tom-ber l'un a-près' are written below the vocal staff.

*mp* *poco rit.*

l'autre au lit de l'a ri - vière, quand eut pris fin le grand com - bat.

*mp* *pp poco rit.*

Meno vivo ♩ = 104  
*pp cresc.*

Chil est l'a - mi de tout le monde, mais, au fond du cœur, son sang est de

② Meno vivo ♩ = 104

*mp* *p*

glace, par - ce qu'il sait que pres - que tous les hô - tes de la jun - gle,

*rit.*

en fin de compte, viennent à lui.

*rit.*

③ *Più lento*  $\text{♩} = 72$   
 ③ *Allegretto*

Ceux -

là furent mes a - mis dans les nuits de leur jeu - nesse, (Chil! garde à vous! Chil!) *poco rit.*

*mp* *poco rit.*

④ *a Tempo*

Lors, mon sifflet vient son -

*p* *accel.*

*a Tempo* *accel.*

*Più vivo*  $\text{♩} = 84$  *mf* *p*

- ner le terme de leurs prouesses. (Chil! Hérauts de Chil!) D'en

*Più vivo*  $\text{♩} = 84$  *mf*

⑤ *p* 3 3

bas ils me si - gna - laient les gibiers frais a - bat - tus, je guettais pour eux d'en haut daims en

*rit.* *rit. molto* *Più lento*  $\text{♩} = 72$  *Allegretto quasi parlando* *p* 4

plaine, sûrs af - fûts, *Più lento*  $\text{♩} = 72$  C'est la fin de tou - te pis - te,

*rit.* *rit. molto* *Allegretto* *p*

*poco rit.* ⑥ *a Tempo* *Animando* *Vivo*  $\text{♩} = 144$

ils nem'appel - le - ront plus.

*poco rit.* *a Tempo* *Animando* *Vivo*  $\text{♩} = 144$

⑥ *mp* 3

3 *mf* 3 *mf*

Ceux qui me - naient le pied chaud - Ceux qui hur - laient à l'ou - vrage,

*mf* *cresc.*

*f* > (Chil! garde à vous Chil!) *mf* ⑦ *cresc.* Ceux qui, vi-rant aux a - bois, clouaient la

The first system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a forte (*f*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) leading to a mezzo-forte (*mf*) dynamic at measure 7, marked with a circled 7. The piano accompaniment mirrors the vocal dynamics, with a forte (*f*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) leading to a mezzo-forte (*mf*) dynamic at measure 7.

*f* *pp sub.* bête au pas-sa - ge, (Chil! Hérauts de Chil!) *p cresc.* ⑧ *p cresc.* Ceux qui pré-cédaient le

The second system continues the musical score. The vocal line starts with a forte (*f*) dynamic, then a piano-pianissimo (*pp sub.*) dynamic, and finally a piano (*p*) dynamic with a crescendo (*cresc.*) at measure 8, marked with a circled 8. The piano accompaniment follows a similar pattern, with a forte (*f*) dynamic, a piano-pianissimo (*pp sub.*) dynamic, and a piano (*p*) dynamic with a piano-pianissimo (*pp cresc.*) dynamic at measure 8.

*f* *p sub. cresc.* vent ou suivaient, lestes, re-crûs, *f* *p sub. cresc.* Ceux qui formaient l'Andouil - ler - Ceux qui sau -

The third system of the musical score shows the vocal line with a forte (*f*) dynamic, a piano (*p sub. cresc.*) dynamic, and another forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment features a forte (*f*) dynamic, a piano (*p sub. cresc.*) dynamic, and a crescendo (*cresc.*) dynamic.

*f* ⑨ *quasi parlando* *mf* *f* *mf* - taient par des - sus, C'est la fin de tou - te pis - te,

The fourth system concludes the page. The vocal line starts with a forte (*f*) dynamic, then a mezzo-forte (*mf*) dynamic with a *quasi parlando* marking, and finally a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment begins with a forte (*f*) dynamic and a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

rit. molto rit. Allegretto ♩ = 120

Ils n'en é - ven - te - ront plus.

Allegretto ♩ = 120

molto rit.

*pp*

*chanté*  
*très express. pp*

10

Ceux - là furent mes a - mis.

3

*p*

3

3

*p* *ironique* *port.* *mf* *mf*

Ils sont morts, c'est grand dom - ma - ge! (Chil! garde à vous! Chil!) Je

*p* rit. molto

viens les con - so - ler, qui les con - nus dans leur cou - ra - ge. (Chil! Hérauts de Chil! —

*p* rit. molto

11 a Tempo

Gueule bé - an - te qui sai - gne,

*f* *p* *sub.* *decresc.* *p*

œil sombre, flancs dé - cou - sus, Dé - lais - sés, mê - lés et las, les vain - queurs

*mp* *rit.* *molto rit.* *meno vivo*

*cresc.* *mp* *f* *rit.* *molto rit.* *allarg.*

12 Andantino  $\text{♩} = 138$

sur les vaincus. C'est la fin de tou - te piste...

Andantino  $\text{♩} = 138$

*f* *mp*

et les miens se - ront re - pus.

*mp* *rit.* *rit.* *rit. - molto*

*accel.* *rit.* *pp* *ppp*

*2 Ped.* *7* *7* *2 Ped.*



à Roger DÉSORMIÈRE

# II

## Maktah

BERCEUSE PHOQUE

Paroles de Rudyard KIPLING  
Trad. Louis FABULET et Robert d'HUMIÈRES

Musique de  
Maurice DELAGE

\* 5<sup>e</sup> mesure prononcer *a, y*, français.

## BERCEUSE

♩ = 72

pp

pp

Dors, — mon ba - by,

pp

la nuit est der - riè - re

p

pp

nous, Et noi - res sont les va - gues qui

bril - laient, si ver - tes; Pardessus les bri -

② Più mosso *mp*

② Più mosso *mp* *decresc.* *p*

- sants, la lu - ne nous cher - che, au re - pos,

*poco rit.*

Meno mosso ♩ = 72 *rit.* ③ Più vivo ♩ = 80 *pp* *p*

en - tre leurs seins soy - eux et doux. Où flot tou - che flot, fais

Meno mosso ♩ = 72 *rit.* ③ Più vivo ♩ = 80 *pp* *p*

*poco* *mf port.* *cresc.*

là ton nid clos, Rou-le ton corps las, mon pe - tit

*pp mp* *p rit.* *pp*

na-geur, Ni vent ni re - quin t'é-veil-le, ou te

*Più lento* ♩ = 72 *poco accel.*

bles - se Dormant dans les bras des lents flots ber -

*Più lento* ♩ = 72

*pp a Tempo*

-ceurs.

*pp sub. m.s. p* *2<sup>da</sup> red. morendo*

# III Themmangú<sup>(\*)</sup>

CHANT ET DANSE DU TIGRE

Musique de  
**Maurice DELAGE**

Pour le chant:

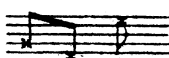
{ A Á É È }  
{ Ó Ò ÔU }

Dans les  
vocalises:



signifie:

Détacher les notes  
par un *staccato* du  
fond de la gorge.



les x indiquent approximativement  
la hauteur des sons.  
*quasi parlando*

Allegro ♩ = 116

Allegro ♩ = 116

*f*

3

*cédez* a Tempo

*cédez* a Tempo

*mp* *p* rit.

(\*) Les paroles de ce chant ne sont qu'une transcription phonétique, notée par Monsieur Maurice DELAGE, du Tamoul chanté dans une millénaire "Raga," dont la musique de tradition s'accommode d'une prosodie improvisée, réduite parfois à des effets rythmiques.

② rit. *Più lento* ♩ = 96 *p*

DOR RÈ KAN-NÈ MÈ LÈ POU-PÀ - DI

KÀN MÂ - NI VÂ - RÈN NÂ - DI \_\_\_\_\_

DORRÈKÀN NÈ - MÈ - LÈ PÓUPADI \_\_\_\_\_

③ *f* *p* *poco rit.*

À - DI \_\_\_\_\_ VÂ RÂM MÂ - DI \_\_\_\_\_

*a Tempo* *mp* *p*

MÂ - NÈ KÀN MÂ - NI VÂ RÈN NÂ - DI \_\_\_\_\_

*mp* (4) MÂ - NÈ KÂ - DI GUEL VÂ VÉ - DI - GUÉ - DÉ MÂ - LÈ YANOUR

*p sub.* (4)

*mp* *p* (3) TERRI - KÉ DÉ KÂN MÂ - NI VÂ - RÈN A - DI MÂ - NÈ KÂ - DI GUEL VÂ VÉ - DI - GUÉ

*p*

*mp* (3) DÉ MÂ - LÈ - YANOUR DORRÈ KANNÉ MÈ - LÈ PÔU - PÂ - DI

*p*

(5) *Più animato* ♩ = 112 *mp* YÈN - NÈ YÂM VIT - TÉ MI Ô - DOU - VÂ YÈN NÂM - MÂ YÈ - JÉ

(5) *Più animato* ♩ = 112 *mp*

*f* *port.*

YÂL YEN NÉ MI Ô - DOU - VÂ YEN NAM - MÂ YÉ - JÉ YÂL YEN YÉ - NÂ

*poco rit.* ⑥ *a Tempo* *scandé et pleurant* *quasi parlando* *p*

Ï LÔUM SÉ - I - VÉ AR - RI GUI - LÉ ÔUN - NÉ - YEM DÉ - PÉNDAT - TI ÈN - DÉ OUR -

*poco rit.* ⑥ *a Tempo*

*mf* *falsetto*

RAR - RI - GUE SÉ - Ï GUÉ VEN - DI COURRIVI TÂ - LÂM OUR -

*mf*

*f* *port.* *chanté*

RAR - RI - GUÉ COURRI - VI TÂ - LÂM PRET - TO YÉ - DÔ ÔU - VÂ - Ï KÂN MÂ -

*mp*

NI VÂ-RÈN À - DI

*mp* **allargando**

ATTI A MÂRRÂM MÂ-NÈ — AT-TI

*poco a poco* **Più lento**  $\text{♩} = 72$  *p* *arpégez lentement* *pp* *6* *mp* *3*

VÂ — RÂM NÂ NÈ VÉ-DI - A KÂ - LÔU - OÛM MATTI MARRAM MÂ

*p* *3* *rit.* *3*

*rit.*

NÈ VÉ DI-Á KÂ — LOUM-Â - ROUN DA - LOUNDA - RÈ

*pp* *mp* **a Tempo** *3* *mp* *3*

**a Tempo** *mp*



sans respirer jusqu'au Tempo I  
Mouv<sup>t</sup> ad lib.

*mf* *p* *mf* *f*

YENNÉ

Fermez la bouche pendant le sextolet

poco rit.  
Bouche fermée

⑨ Tempo I

6

poco rit.

Tempo I  
Allegro.

*f*

DJIGUI.DI GUI DJI GUI DJEUNG DJÒ .KÁ DJI LÓM POT.TÉ.KI DJEUNG.DJI LÓM DJÒ .KÁ

*f* *mf*

3

*mf*

quittes

10 *mf* *scandé* *p* 3 3 3

DJI.GUIDJEUNG DJÔ - KÂ POTTE KIDJEUNG DJÔ - KÂ POTTÉKIDJEUNG DJÔ - KA DJI GUI DI DJIGUIDJI

LÓM DJÔ - KÂ DJIM - MÂN - NI DOR RÉ KAN NÈ MÊ - È - LÈ KÁN.NÈ MI

RÈN À - DI

11 *poco rit.* *Meno mosso* *p* 3 *mf* 3 *f* 3 *f* 3

11 MÀ - NÈ KÁN MA - NI ORRÉKETTIVENDÉMI

*Meno mosso*

KANMÁ - NI VÉNDÉ.MI

12 *rit.* *p* *Più lento* ♩ = 76

12 *Più lento* ♩ = 76

rit. (13) **Encore più lento**  $\text{♩} = 72$  *mf* *p*

MÂ - NÈ KÂ - DI

*pp* *poco rit.*

GUEL.VA VÉ - DI GUÉ DÉ MÂ - LÈ - YA - NOUR TER RI - KÈ - DÉ MÂ - NI VÂ - REN A -

*pp* *poco rit.*

*a Tempo* *pp* (14) *pp* *mp* *p*

DI - - - - - Â - DI - - - - - MÂ - RÂ - M MÂ - NÈ - - - - -

*a Tempo* (14) *pp* *pp* *mp* *pp*

*rit. mp* *p* *pp* *fermé!*

Ê - - - - -

*poco* *rit.* *p* *pp*